Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także wasze dzieci,* o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy nie znają dziś dobra ani zła** *** – oni tam wejdą. Im ją dam i oni ją posiądą.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie wasze dzieci, o które martwiliście się, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy dziś jeszcze nie rozróżniają między dobrem a złem — oni tam wejdą. Im dam tę ziemię i oni ją posiądą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także wasze dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy w tym dniu nie odróżniali dobra od zła, oni tam wejdą i im ją oddam, a oni ją wezmą w posiadanie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziatki też wasze, o którycheście mówili, że będą podane na łup, także synowi wasi, którzy dziś nie wiedzą dobrego ani złego, ci tam wnijdą i onym ją dam, a oni ją dziedzicznie posiędą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dziatki wasze, o którycheście powiadali, że je zabiorą w niewolą, i synowie, którzy dziś między złym a dobrym nie znają różności, ci wnidą i onym dam ziemię a posiędą ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Maleństwa wasze, o których mówiliście, że staną się łupem, i synowie wasi, którzy dziś dobra od zła nie odróżniają, oni tam wejdą, dam ją im, i oni ją posiądą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także wasze małe dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy dziś jeszcze nie rozróżniają między dobrem a złem, tam wejdą. Im ją dam i oni wezmą ją w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze niemowlęta, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasze dzieci, które dziś nie odróżniają dobra od zła, one tam wejdą. Im ją dam i wezmą ją w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wejdą tam wasze niemowlęta, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasze dzieci, które dziś nie potrafią odróżnić dobra od zła. Dam im ten kraj, a one wezmą go w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wasza najmłodsza dziatwa, o której mówiliście, że stanie się łupem, synowie też wasi, którzy dziś nie odróżniają jeszcze dobra od zła, oni to właśnie wejdą tam; im oddam tę [ziemię], oni więc nią zawładną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Również] wasze małe dzieci, o których mówiliście, że będą zabrane jako jeńcy, i wasi synowie, którzy jeszcze nie znają [różnicy pomiędzy] dobrem i złem, wejdą tam i Ja dam ją im, i oni ją odziedziczą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І кожна молода дитина, яка не пізнала сьогодні добро і зло, вони ввійдуть туди, і цим дам її, і вони її

[1)] dzieci, טַף , tj. przychówek.
[2)] Tj. nie rozróżniają między dobrem a złem.
[3)] <x>50 30:152</x>; <x>390 4:11</x>

		Турконяка	унаслідять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wasze dzieci o których mówiliście, że staną się łupem, oraz wasi synowie, którzy dzisiaj jeszcze nie poznali co jest dobre, a co złe oni tam wejdą, im ją oddam i oni ją posiądą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wasze maleństwa, o których powiedzieliście: ”Staną się łupem! ”, i wasi synowie, którzy dzisiaj nie znają dobra ani zła – oni tam wejdą i właśnie im ją dam, i wezmą ją w posiadanie.